

ANNA FITZGERALD

Nationalities: American and French
Native language: US English
Professional memberships:
American Translators Association
Editorial Freelancers Association

6 rue de la grande meuse
84000 Avignon - France
+33 (0)6 82 43 94 29
anna@writingistranslation.net
www.linkedin.com/in/FitzgeraldTranslator
Skype: freengtranslations
VAT: FR23 488 759 465

FREELANCE FRENCH-TO-ENGLISH TRANSLATOR AND COPYEDITOR 18 years of professional experience

LITERARY AND ACADEMIC TRANSLATION / COPYEDITING

- Translated a scholarly monograph, *Sufism in Europe: Islam, Esotericism, and New Age* (Francesco Piraino), Edinburgh University Press, forthcoming.
- Translated a 600-page biography of Jean-Baptiste de la Salle (Bernard Hours), Christian Brothers Conference, 2022.
- Translated the novel *A Mage in Summer* (Olivier Cadiot), awarded a French Voices grant, Diálogos, 2020.
- Co-translated the novel *The Suspended Vocation* (Pierre Klossowski), Small Press, 2020.
- Translated a 500-page biography of Georges Gilles de la Tourette (Olivier Walusinski), Oxford University Press, 2018.
- Translated the novel *Graal Flibuste* (Robert Pinget), Dalkey Archive Press, 2015.
- Co-translated *The Hermione – Lafayette's Warship and the American Revolution* (Emmanuel De Fontainieu), Editions Jean-Pierre de Monza, 2015.
- Copyedited the exhibition catalogue *Raoul Reynolds: A Retrospective*.
- Copyedited a translation of *Elsa* (Louis Aragon).
- Copyedited the transcript for a documentary film on Le Corbusier.
- Copyedited an 18th-century case history of a rare sleep disorder.
- Currently copyediting articles for *Religiographies*, an online journal for the academic study of religious phenomena.

TECHNICAL TRANSLATION / COPYEDITING

- Translated, copyedited, and post-edited scientific material, especially in the fields of neurology, history of neurology, and neuroscience. Topics include mirror neurons, yawning, stroke, and computer-assisted neurosurgery. More than 20 articles published over the past 18 years in peer-reviewed journals.
- Translated two chapters written by Olivier Walusinski, a historian of 19th-century neurology, in *Following Charcot: A Forgotten History of Neurology and Psychiatry*, Karger, 2010.

EDUCATION AND TRAINING

- Transcreation and Localization, NYU, 10-week continuing education course, Summer 2020.
- Master of Fine Arts in Writing, Vermont College of Fine Arts, 2018. Concentrations: Poetry and Poetry in Translation.
- Post-Graduate Certificate in Applied Literary Translation, University of Illinois at Urbana-Champaign/Dalkey Archive Press, 2014.
- Cardiff University, post-graduate French-to-English translation courses, 2004.
- Bachelor of Arts in French, Montana State University, 2001, highest honors. Over 50 credit-hours in biology and biochemistry, completed in part at Université de Montpellier II. Intern in a developmental neurobiology lab.
- Middlebury Institute of International Studies at Monterey, Intensive Preparation for Translation and Interpretation, Summer 2000.

PUBLICATIONS

- *Lettres*, 2020. Chapbook written with Jean de Breyne, Cahiers du Loup bleu, 2023.
- Two poems in the anthology *Bright Bones: Contemporary Montana Writing*, Open Country Press, 2018.

REFERENCES

- Olivier Cadiot (*A Mage in Summer*), olivier@cadiot.net.
- Dr. Olivier Walusinski (neuroscience), walusinski@baillement.com.
- Dr. Francesco Piraino (Sufism), francesco.piraino@unive.it.
- Br. George Van Grieken, FSC (Jean-Baptiste de la Salle), gvangrieken@lasalle.org.